

ICS 点击此处添加 ICS 号  
点击此处添加中国标准文献分类号

# DB11

## 北京市地方标准

DBXX/ XXXXX—XXXX

### 组织机构、职务职称英文译写通则

General Guidelines for the Use of English for Institutional Names and  
Professional Titles

征求意见稿

XXXX-XX-XX 发布

XXXX-XX-XX 实施

北京市市场监督管理局 发布



## 目 次

前言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 翻译方法和要求 .....	1
附录 A（资料性附录） 组织机构通用名词英文译法 .....	4
附录 B（资料性附录） 职务通用名词英文译法 .....	8
附录 C（资料性附录） 北京市级党政机构名称英文译法示例 .....	17

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1 的规定起草。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、中译语通科技股份有限公司

本文件主要起草人：

本文件所代替的历次发布情况为：

——DB11/T 585—2008。

# 组织机构、职务职称英文译写通则

## 1 范围

本文件规定了北京市组织机构名称、职务职称英文译写的通用原则。

本文件适用于北京市党政机关、企事业单位和人民团体等组织机构名称、职务职称用于对外交往和服务时的英文译写。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修订单）适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

## 3 译写方法和要求

### 3.1 组织机构名称译法

#### 3.1.1 通用名词

##### 3.1.1.1 委员会

委员会译作Committee或Commission。

党的各级委员会译作Committee，如中国共产党北京市委员会译作Beijing Committee of the Communist Party of China。

通过选举产生的，或者在某一行政区域之内、某一机构之下的专设部门或派出机构一般译作Committee，如北京市人民代表大会农村委员会译作Rural Affairs Committee of Beijing People's Congress。

相对独立、承担有一定普适性管理职能的委员会一般译作Commission，如北京市教育委员会译作Beijing Municipal Education Commission。

##### 3.1.1.2 局

市级局和区级局均译作Bureau，级别属性由上下文表述，如北京市商务局译作Beijing Municipal Commerce Bureau，北京市东城区商务局译作Beijing Dongcheng District Commerce Bureau。

##### 3.1.1.3 管理委员会

行政管理性质的管理委员会译作Administration或Commission，如北京市人民政府天安门地区管理委员会译作Tian'anmen Area Administration of Beijing Municipal People's Government。

经营管理性质的管理委员会译作management committee，如北京农产品中央批发市场管理委员会译作Management Committee of Beijing Central Agricultural Product Wholesale Market。

##### 3.1.1.4 处

处译作Division，如信息调研处译作Information and Research Division。

公共场所的“管理处”译作Management Office，如颐和园管理处译作Beijing Summer Palace Management Office。

### 3.1.1.5 大队、总队

行政机构中履行执法权力的大队、总队等译作**Corps**，如北京市公安局治安总队译作**Social Order Corps of Beijing Municipal Public Security Bureau**；北京市城市管理综合行政执法局执法大队译作**Law Enforcement Corps of Beijing Municipal Bureau of Urban Administration and Law Enforcement**。

### 3.1.1.6 机关

“机关”作为组织机构的代名词时译作**Office**，如中国共产党北京市委员会市直属机关译作**Offices Directly under Beijing Committee of the Communist Party of China**。

### 3.1.1.7 其他机构

协会译作**Association**，联合会译作**Federation**，学会译作**Society**或**Institute**，集团公司译作**Group**，有限公司译作**Co., Ltd.**，控股公司译作**Holdings Company**或**Holdings Co., Ltd.**。

### 3.1.1.8 其他要求

3.1.1.8.1 在北京市政府所属的部门前面，通常用**Municipal**，表示这些部门同市政府的从属关系，如北京市市场监督管理局译作**Beijing Municipal Bureau of Market Regulation**。属于北京市属机关的机构或者其他机构，虽含有“北京市”字样，但通常不用**Municipal**，如北京市消费者协会译作**Beijing Consumers' Association**。

3.1.1.8.2 组织机构的中文简称，应根据其属性、隶属关系等完整翻译，如北京市政协译作**Beijing Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference**。

3.1.1.8.3 各级组织机构名称的通用名词英文译法按照附录A执行。

## 3.1.2 英文格式

### 3.1.2.1 名称中涉及所属关系介词的使用要求

组织机构的从属关系应描述清晰完整，如北京市昌平区人力资源和社会保障局译作**Beijing Changping District Bureau of Human Resources and Social Security**。

市、区作为地域概念修饰词时译作**Municipal**和**District**，直接放在被修饰的名词如“局、委”之前，而不采用介词短语的方式，如密云区公安局译作**Miyun District Bureau of Public Security**。

有多重从属属性的组织机构，在名称翻译时，应尽量避免重复使用介词，如中国共产主义青年团北京市丰台区委员会译作**Beijing Fengtai District Committee of Communist Youth League of China**。

### 3.1.2.2 定冠词

尽量不用定冠词，如北京市西城区人民政府外事侨务办公室译作**Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office of Beijing Xicheng District People's Government of Municipality**。

组织机构名称中有“中国共产党”、“中国人民政治协商会议”等国家级固定名词的，须加上定冠词。如中共北京市纪律检查委员会译作**Disciplinary Oversight Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China**。

## 3.2 职务职称

### 3.2.1 各级党组织书记

各级党组织书记译作**Party Secretary**。

### 3.2.2 主席

主席译作**Chairman**（男性）或**Chairwoman**（女性）。

### 3.2.3 主任

委员会主任译作**Chairman**（男性）或**Chairwoman**（女性）。主任（厅局级）译作**Director-General**，主任（处级）**Director**。

### 3.2.4 局长

局长（厅局级）译作**Director-General**，局长（处级）译作**Director**。

### 3.2.5 “副”职

“副”职一般宜译作Deputy，党组织副书记译作Deputy Party Secretary，副市长译作Deputy Mayor，副区长译作Deputy District Mayor，副主任译作Deputy Director，副处长译作Deputy Division Director。

按照惯例部分“副”职可译作Vice，如副院长译作Vice President。

“常务副”职可译作Executive Deputy或Executive Vice，如常务副市长译作Executive Deputy Mayor。

Vice或Deputy后不带连字符“-”。

### 3.2.6 综合管理类公务员职级

综合管理类公务员职级一般用Level加数字表示，如一级巡视员译作Level 1 Bureau Rank Official，二级调研员译作Level 2 Division Rank Official，三级主任科员译作Level 3 Principal Staff Member。

### 3.2.7 专业技术职称

专业技术职称不区分性别，如一级演员无论男女均译作Class-I Actor。

教师技术等级一般用大写字母A、B等表示，如一级教师译作Class-A Teacher，二级教师译作Class-B Teacher。

技术等级一般用Class加罗马数字表示，如一级导演译作Class-I Director，三级公证员译作Class-III Notary。

3.2.8 职务职称通用名词英文译法参照附录B执行。

## 3.3 书写要求

3.3.1 组织机构名称、职务职称的英文书写应符合英语国家的书写规范和使用习惯。

3.3.2 组织机构名称中实意单词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如住房和城乡建设委员会译作Commission of Housing and Urban-Rural Development。

3.3.3 职务职称作为专有名词时，实意单词首字母大写，连字符“-”后首字母大写，如秘书长译作Secretary-General。

### 3.3.4 换行

需要换行的，断行时应保持单词以及意义单位的完整，尽量避免词中换行，无法避免的，应按音节分开，使用连接符“-”，连接符置于第一行行末。

附 录 A  
(资料性附录)  
组织机构通用名词英文译法示例

A.1 中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.1。

表 A.1 中国共产党北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	中国共产党北京市委员会	Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China
2	办公厅	General Office
3	组织部	Organization Department
4	宣传部	Communication Department
5	统一战线工作部	United Front Department
6	_____直属机关工作委员会	Committee for Work Related to Offices Directly under ...
7	纪律检查委员会	Disciplinary Oversight Committee
8	政法委员会	Law Enforcement, Judicial and Legal Affairs Committee
9	教育工作委员会	Education Committee
10	研究室	Research Office

A.2 北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.2。

表 A.2 北京市人民代表大会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	人民代表大会	People's Congress
2	常务委员会	Standing Committee
3	办公厅	General Office
4	法制办公室	Legislative Affairs Office
5	内务司法办公室	Internal and Judicial Affairs Office

表 A. 2 (续)

6	财政经济办公室	Financial and Economic Affairs Office
7	教育科学文化卫生体育办公室	Office of Education, Science, Culture, Health and Sports
8	城市建设环境保护办公室	Urban Construction and Environmental Protection Office
9	农村办公室	Rural Affairs Office
10	民族宗教侨务外事办公室	Ethnic, Religious and ,Overseas Chinese Affairs and Foreign Affairs Office
11	研究室	Research Office
12	代表联络室	Deputies' Liaison Office
13	人事室	Personnel Office

## A. 3 中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.3。

表 A. 3 中国人民政治协商会议北京市委员会相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	中国人民政治协商会议北京市委员会	Beijing Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference
2	提案委员会	Proposals Committee
3	文史资料和学习委员会	Cultural, Historical Records and Study Committee
4	经济委员会	Economic Affairs Committee
5	科技委员会	Science and Technology Committee
6	城建环保委员会	Urban Construction and Environmental Protection Committee
7	教文卫体委员会	Education, Culture, Health and Sports Committee
8	社会和法制委员会	Social and Legal Affairs Committee
9	民族和宗教委员会	Ethnic and Religious Affairs Committee
10	港澳台侨和外事委员会	Committee for Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese Affairs and Foreign Affairs

## A. 4 北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.4。

表 A.4 北京市人民政府相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	人民政府	People's Government
2	市	Municipality
3	区	District
4	乡	Township
5	镇	Town
6	委员会	Committee 或 Commission
7	办公厅	General Office
8	局	Bureau
9	分局	Branch Bureau
10	管理局	Administration
11	处	Division
12	办公室/办事处	Office
13	科	Section
14	街道办事处	Subdistrict Office

## A.5 北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例

北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例见表A.5。

表 A.5 北京市公安、检察院、法院、海关相关组织机构通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	公安局	Bureau of Public Security
2	分局	Branch Bureau
3	派出所	Police Station
4	检察院	Procuratorate
5	法院	Court
6	高级人民法院	Higher People's Court
7	中级人民法院	Intermediate People's Court
8	审判庭	Tribunal

表 A. 5 (续)

9	立案庭	Case Filing Division
10	刑事审判庭	Criminal Tribunal
11	民事审判庭	Civil Tribunal
12	经济审判庭	Economic Tribunal
13	行政审判庭	Administrative Tribunal
14	审判监督庭	Trial Supervision Division
15	执行庭	Enforcement Division
16	海关	Customs
17	口岸	Port of Entry
18	边防口岸	Border Checkpoint
19	站	Station

## A. 6 北京市群众团体通用名词英文译法示例

北京市群众团体通用名词英文译法示例见表A.6。

表 A. 6 北京市群众团体通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	联合会	Federation
2	妇女联合会	Women's Federation
3	总工会	Federation of Trade Unions
4	基层工会	Trade Union
5	研究院/研究所	Academy 或 Institute
6	协会	Association
7	学会	Society
8	中心	Center

**附 录 B**  
(资料性附录)  
职务通用名词英文译法示例

**B.1 中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例**

中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例见表B.1。

**表 B.1 中国共产党北京市委员会职务通用名词英文译法示例**

序号	中文名称	英文名称
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员会委员	Member of Standing Committee

**B.2 北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例**

北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表B.2。

**表 B.2 北京市人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例**

序号	中文名称	英文名称
1	主任	Chairman 或 Chairwoman
2	副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	委员	Member

**B.3 北京市人民政府职务通用名词英文译法示例**

北京市人民政府职务通用名词英文译法示例见表B.3。

表 B.3 北京市人民政府职务通用名词英文规范译法

序号	中文名称	英文名称
1	市长	Mayor
2	副市长	Deputy Mayor
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General

## B.4 中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例见表B.4。

表 B.4 中国人民政治协商会议北京市委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	主席	Chairman 或 Chairwoman
2	副主席	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员	Member of Standing Committee

## B.5 北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例

北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例见表B.5。

表 B.5 北京市高级人民法院职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	院长	President
2	副院长	Vice President
3	审判委员会委员	Member of Trial Committee
4	审判员	Judge
5	助理审判员	Assistant Judge
6	书记员	Clerk
7	陪审员	Juror

## B.6 北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例

北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例见表B.6。

表 B.6 北京市人民检察院职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	检察长	Chief Procurator
2	副检察长	Deputy Chief Procurator
3	检察委员会委员	Member of Procuratorial Committee
4	检察员	Procurator
5	助理检察员	Assistant Procurator
6	书记员	Clerk

## B.7 北京市委办公厅、部、委、办职务英文译法示例

北京市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例见表B.7。

表 B.7 北京市委办公厅、部、委、办职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	办公厅主任	Director-General of General Office
2	办公厅副主任	Deputy Director-General of General Office
3	部长	Director-General of _____ Department
4	副部长	Deputy Director-General of _____ Department
5	党组书记	Secretary of Leading Party Group
6	党组副书记	Deputy Secretary of Leading Party Group
7	委员会书记	Secretary of _____ Committee
8	委员会副书记	Deputy Secretary of _____ Committee
9	办公室主任	Director of _____ Office
10	办公室副主任	Deputy Director of _____ Office

## B.8 北京市政府办公厅、委、办、局职务通用名词英文译法示例

北京市政府办公厅、委、办、局职务通用名词英文译法示例见表B.8。

## B.8 北京市政府办公厅、委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	办公厅主任	Director-General of General Office
2	办公厅副主任	Deputy Director-General of General Office
3	委员会主任	Chairman 或 Chairwoman of _____ Commission
4	委员会副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman of _____ Commission
5	办公室主任	Director-General of _____ Office
6	办公室副主任	Deputy Director-General of _____ Office
7	(厅)局长	Director-General of _____ Bureau
8	副(厅)局长	Deputy Director-General of _____ Bureau
9	处长	Division Director
10	副处长	Deputy Division Director
11	科员	Staff Member
12	办事员	Clerk

## B.9 中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表B.9。

表 B.9 中国共产党北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	书记	Party Secretary
2	副书记	Deputy Party Secretary
3	常务委员会委员	Member of Standing Committee
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

## B.10 北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例见表B.10。

表 B. 10 北京市各区人民代表大会常务委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	主任	Chairman / Chairwoman
2	副主任	Vice Chairman / Vice Chairwoman
3	委员	Member
4	办公室主任	Director of General Office
5	办公室副主任	Deputy Director of General Office

## B. 11 北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例

北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例见表B.11。

表 B. 11 北京市各区人民政府职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	区长	District Mayor
2	副区长	Deputy District Mayor

## B. 12 中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例见表B.12。

表 B. 12 中国人民政治协商会议北京市各区委员会职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	主席	Chairman / Chairwoman
2	副主席	Vice Chairman / Vice Chairwoman
3	秘书长	Secretary-General
4	副秘书长	Deputy Secretary-General
5	常务委员	Member of Standing Committee

## B. 13 北京市各级政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例

北京市各级政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例见表B.13。

表 B. 13 北京市各区政府办公室及下属委、办、局职务通用名词英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	办公室主任	Director of General Office
2	办公室副主任	Deputy Director of General Office
3	委员会主任	Chairman 或 Chairwoman of _____ Commission
4	委员会副主任	Vice Chairman 或 Vice Chairwoman of _____ Commission
5	局长	Director of _____ Bureau
6	副局长	Deputy Director of _____ Bureau
7	处长	Division Chief
8	副处长	Deputy Division Chief
9	科长	Section Chief
10	副科长	Deputy Section Chief
11	主任科员	Principal Staff Member
12	副主任科员	Senior Staff Member

## B. 14 北京市综合管理类公务员职级英文译法示例

北京市综合管理类公务员职级英文译法示例见表B.14。

表 B. 14 北京市综合管理类公务员职级英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	一级巡视员	Level 1 Bureau Rank Official
2	二级巡视员	Level 2 Bureau Rank Official
3	一级调研员	Level 1 Division Rank Official
4	二级调研员	Level 2 Division Rank Official
5	三级调研员	Level 3 Division Rank Official
6	四级调研员	Level 4 Division Rank Official
7	一级主任科员	Level 1 Principal Staff Member
8	二级主任科员	Level 2 Principal Staff Member
9	三级主任科员	Level 3 Principal Staff Member
10	四级主任科员	Level 4 Principal Staff Member

表 B. 14 (续)

11	一级科员	Level 1 Staff Member
12	二级科员	Level 2 Staff Member,

## B. 15 专业技术职称英文译法示例

专业技术职称英文译法示例见表B.15。

表 B. 15 专业技术职称英文译法示例

序号	职称	英文名称
	(教育)	
1	教授	Professor
2	副教授	Associate Professor
3	讲师	Lecturer
4	助教	Teaching Assistant / Research Assistant
5	高级教师	Senior Teacher
6	一级教师	Class-A Teacher
7	二级教师	Class-B Teacher
8	三级教师	Class-C Teacher
9	实习指导教师	Teacher for Internship Guidance
	(医疗卫生)	
1	主任医师	Chief Physician
2	副主任医师	Associate Chief Physician
3	主治医师	Chief Attending Physician
4	主管医师	Physician in Charge
5	医师	Physician
6	医士	Medical Assistant
7	药师	Pharmacist
8	药士	Junior Pharmacist
9	护师	Senior Nurse
10	护士	Nurse

表 B. 15 (续)

11	技师	Technician
12	技士	Junior Technician
	(科学研究)	
1	研究员	Research Fellow
2	副研究员	Associate Research Fellow
3	助理研究员	Assistant Research Fellow
4	研究实习员	Research Intern
5	实验师	Laboratory Technician
6	实验员	Laboratory Assistant
	(新闻出版)	
1	高级编辑	Senior Editor
2	主任编辑	Associate Senior Editor
3	编辑	Editor
4	助理编辑	Assistant Editor
5	高级记者	Senior Reporter
6	主任记者	Associate Senior Reporter
7	记者	Reporter
8	助理记者	Assistant Reporter
9	编审	Senior Editor
10	副编审	Associate Senior Editor
11	编辑	Editor
12	助理编辑	Assistant Editor
13	校对	Proofreader
	(公证)	
1	一级公证员	Class-I Notary
2	二级公证员	Class-II Notary
3	三级公证员	Class-III Notary
4	四级公证员	Class-IV Notary

表 B. 15 (续)

5	公证员助理	Assistant Notary
	(航空)	
1	机长	Captain
2	一级飞行员	Pilot, First-Class
3	二级飞行员	Pilot, Second-Class
4	三级飞行员	Pilot, Third-Class

## B. 16 北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例

北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例见表B.16。

表 B. 16 北京市属企业常用职务通用名词英文译法示例

序号	职务	英文名称
1	董事长	Board Chairman 或 Board Chairwoman
2	总裁	President
3	执行总裁	Executive President
4	执行副总裁	Executive Vice President
5	总经理	General Manager
6	副总经理	Deputy General Manager
7	厂长	Factory Director
8	经理	Manager
9	副经理	Deputy Manager
10	助理经理	Assistant Manager
11	车间主任	Foreman

附 录 C  
(资料性附录)  
北京市级党政机构名称英文译法示例

C.1 中共北京市委工作机关英文译法示例

中共北京市委工作机关英文译法示例见表C.1。

表 C.1 中共北京市委工作机关英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	北京市委工作机关	Offices under CPC Beijing Committee
2	中共北京市纪律检查委员会 北京市监察委员会	Disciplinary Oversight Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China Beijing Municipal Supervision Committee
3	中共北京市委办公厅 (北京市档案局)	General Office of Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Archives Bureau)
4	中共北京市委组织部 (北京市公务员局)	Organizational Department of Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Civil Service Bureau)
5	中共北京市委宣传部 (北京市新闻出版局(北京市版权局)、北京市电影局、北京市人民政府新闻办公室, 首都精神文明建设委员会办公室设)	Communication Department of Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Bureau of Press and Publication/Beijing Municipal Copyright Bureau, Beijing Municipal Bureau of Film, Information Office of Beijing Municipal People's Government, Office of Beijing Public Civility Enhancement Committee)
6	中共北京市委统一战线工作部 (北京市人民政府侨务办公室)	United Front Department of Beijing Committee of the Communist Party of China (Overseas Chinese Affairs Office of Beijing Municipal People's Government)
7	中共北京市委政法委员会	Law Enforcement, Judicial and Legal Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China
8	中共北京市委教育工作委员会 (中共北京市委教育工作领导小组办公室)	Education Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China (Office of Leading Group for Education of Beijing Committee of the Communist Party of China)

表 C.1 (续)

9	中共北京市委研究室 (中共北京市委全面深化改革委员会办公室)	Research Office of Beijing Committee of the Communist Party of China (Office of Committee for Deepening All-Round Reforms under Beijing Committee of the Communist Party of China)
10	中共北京市委国家安全委员会办公室	Office of National Security Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China
11	中共北京市委网络安全和信息化委员会办公室 (北京市互联网信息办公室)	Office of Cyberspace Security and IT Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Bureau of Internet and IT Affairs)
12	中共北京市委机构编制委员会办公室	Office of Organizational Setup Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China
13	中共北京市委军民融合发展委员会办公室	Office of Committee for Promoting Integrated Military and Civilian Development of Beijing Committee of the Communist Party of China
14	中共北京市委台湾工作办公室 (北京市人民政府台湾事务办公室)	Taiwan Affairs Office of Beijing Committee of the Communist Party of China (Taiwan Affairs Office of Beijing Municipal People's Government)
15	中共北京市委市直属机关工作委员会	Committee for Work Related to Offices Directly under Beijing Committee of the Communist Party of China
16	中共北京市委巡视工作领导小组办公室	Office of Leading Group for Conducting Inspection under Beijing Committee of the Communist Party of China
17	中共北京市委老干部局 (中共北京市委老干部联络室)	Bureau of Retired Officials Affairs of Beijing Committee of the Communist Party of China (Liaison Office of Retired Officials of Beijing Committee of the Communist Party of China)
18	中共北京市委保密委员会办公室 (北京市国家保密局)	Office of State Secrets Protection Committee under Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal State Secrets Protection Bureau)
19	中共北京市委机要局 (北京市密码管理局)	Bureau of Confidential Information Management of Beijing Committee of the Communist Party of China (Beijing Municipal Cryptography Management Bureau)

## C.2 北京市政府工作部门名称英文译法示例

北京市政府工作部门名称英文译法示例见表C.2。

表 C.2 北京市政府工作部门名称英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	北京市人民政府办公厅	General Office of Beijing Municipal People's Government
2	北京市发展和改革委员会 (中共北京市委财经委员会办公室、中共北京市委北京市人民政府推进京津冀协同发展领导小组办公室)	Beijing Municipal Commission for Development and Reform (Office of Financial and Economic Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China, Office of Leading Group for Promoting Coordinated Development of Beijing-Tianjin-Hebei Region under Beijing Committee of the Communist Party of China and Beijing Municipal People's Government)
3	北京市教育委员会 (北京市语言文字工作委员会、北京市人民政府教育督导室)	Beijing Municipal Education Commission (Beijing Municipal Language Commission, Education Supervision Office of Beijing Municipal People's Government)
4	北京市科学技术委员会 (北京市外国专家局)	Beijing Municipal Science and Technology Commission (Beijing Municipal Bureau of Foreign Experts Affairs)
5	北京市经济和信息化局 (北京市无线电管理局、北京市大数据管理局、北京市国防科学技术工业办公室)	Beijing Municipal Bureau of Economy and Information Technology (Beijing Municipal Bureau of Radio Management, Beijing Municipal Bureau of Big Data Management, Beijing Municipal Office for National Defense Related Science and Technologies)
6	北京市民族宗教事务委员会	Beijing Municipal Commission of Ethnic and Religious Affairs
7	北京市公安局	Beijing Municipal Public Security Bureau
8	北京市民政局 (中共北京市委社会工作委员会)	Beijing Municipal Civil Affairs Bureau (Social Work Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
9	北京市司法局 (中共北京市委全面依法治市委员会办公室)	Beijing Municipal Justice Bureau (Office for Advancing Law-based Governance Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
10	北京市财政局	Beijing Municipal Finance Bureau

表 C.2 (续)

11	北京市人力资源和社会保障局	Beijing Municipal Bureau of Human Resources and Social Security
12	北京市规划和自然资源委员会 (首都规划建设委员会办公室牌子、中共北京市委城市工作委员会办公室)	Beijing Municipal Commission of Planning and Natural Resources (Office of Beijing Planning and Construction Commission, Office of Urban Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
13	北京市生态环境局 (中共北京市委生态文明建设委员会办公室)	Beijing Municipal Ecological Environment Bureau (Office of Ecological Conservation Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
14	北京市住房和城乡建设委员会 (北京市住房保障办公室)	Beijing Municipal Commission of Housing and Urban-Rural Development (Beijing Municipal Housing Affairs Office)
15	北京市城市管理委员会 (首都城市环境建设管理委员会办公室)	Beijing Municipal Commission of Urban Management (Office of Beijing Urban Development Committee)
16	北京市交通委员会	Beijing Municipal Transport Commission
17	北京市水务局	Beijing Water Authority
18	北京市商务局 (北京市人民政府口岸办公室)	Beijing Municipal Commerce Bureau (Port Office of Beijing Municipal People's Government)
19	北京市文化和旅游局	Beijing Municipal Culture and Tourism Bureau
20	北京市退役军人事务局	Beijing Municipal Veteran Affairs Bureau
21	北京市应急管理局	Beijing Municipal Emergency Management Bureau
22	北京市市场监督管理局 (北京市食品药品安全委员会办公室)	Beijing Municipal Bureau of Market Regulation (Office of Beijing Municipal Food and Drug Safety Committee)
23	北京市审计局 (中共北京市委审计委员会办公室)	Beijing Municipal Audit Office (Office of Audit Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
24	北京市人民政府外事办公室 (北京市人民政府港澳事务办公室、中共北京市委外事工作委员会办公室)	Foreign Affairs Office of Beijing Municipal People's Government (Hong Kong and Macao Affairs Office of Beijing Municipal People's Government, Office of Foreign Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)

表 C. 2 (续)

25	北京市人民政府国有资产监督管理委员会	State-owned Assets Supervision and Management Commission of Beijing Municipal People's Government
26	北京市广播电视局	Beijing Municipal Radio and Television Bureau
27	北京市文物局	Beijing Municipal Cultural Relics Bureau
28	北京市体育局	Beijing Municipal Sports Bureau
29	北京市统计局	Beijing Municipal Statistics Bureau
30	北京市园林绿化局 (首都绿化委员会办公室)	Beijing Municipal Forestry and Parks Bureau (Office of Beijing Greening Commission)
31	北京市地方金融监督管理局 (北京市金融工作局)	Beijing Municipal Bureau of Local Financial Regulation (Beijing Municipal Bureau for Financial Market Affairs)
32	北京市政务服务管理局	Beijing Municipal Administration of Government Services
33	北京市机关事务管理局	Beijing Municipal Administration of Government Logistics
34	北京市人民防空办公室	Beijing Municipal Civil Air Defence Office
35	北京市信访办公室	Beijing Municipal Public Complaints Office
36	北京市扶贫协作和支援合作工作领导小组办公室	Office of Beijing Municipal Leading Group for Poverty Alliviation Cooperation and Assistance
37	北京市人民政府研究室	Research Office of Beijing Municipal People's Government
38	北京市知识产权局	Beijing Municipal Intellectual Property Office
39	北京市医疗保障局	Beijing Municipal Medical Insurance Bureau
40	北京市人民政府参事室 (北京市文史研究馆)	Counselors Office of Beijing Municipal People's Government (Beijing Historical and Cultural Research Institute)
41	北京市监狱管理局 (北京市戒毒管理局)	Beijing Municipal Prisons Administration (Beijing Municipal Drug Rehabilitation Administration)
42	北京市粮食和物资储备局	Beijing Municipal Grain and Reserves Bureau
43	北京市中医管理局	Beijing Municipal Administration of Traditional Chinese Medicine
44	北京市药品监督管理局	Beijing Municipal Medical Products Administration
45	北京市农业农村局	Beijing Municipal Bureau of Agriculture and Rural Affairs
46	北京市卫生健康委员会	Beijing Municipal Health Commission

## C.3 北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例

北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例见表C.3。

表 C.3 北京市政府直属事业单位机构名称英文译法示例

序号	中文名称	英文名称
1	北京市农林科学院	Beijing Academy of Agriculture and Forestry Sciences
2	北京市科学技术研究院	Beijing Academy of Science and Technology
3	北京市建筑设计研究院	Beijing Architectural Designing Institute
4	北京市市政工程设计研究总院	Beijing General Institute for Municipal Public Works Research & Design
5	北京住房公积金管理中心 (北京市住房资金管理中心)	Beijing Housing Provident Fund Management Center (Beijing Housing Fund Management Center)
6	北京农产品中央批发市场管理委员会	Management Committee of Beijing Central Agricultural Produce Wholesale Market
7	北京仲裁委员会办公室	Office of Beijing Arbitration Committee
8	北京农业职业学院 (中共北京市委农村工作委员会党校)	Beijing Vocational Agriculture College (Party School of Rural Affairs Committee of Beijing Committee of the Communist Party of China)
9	北京市机械设备成套局	Beijing Machinery & Equipment Service Bureau
10	北京市投资促进服务中心 (北京市外商投资服务中心)	Beijing Investment Promotion Service Center (Beijing Foreign Investment Service Center)
11	中国电影博物馆	China National Film Museum
12	国家大剧院	National Center for the Performing Arts
13	北京奥运城市发展促进中心	Beijing Olympic City Development Center
14	北京广播电视台	Beijing Media Network
15	北京市地方志编纂委员会办公室	Office of Beijing Municipal Committee for Local History Compilation